

# 日本語におけるウェストミンスター信仰規準の翻訳年表

2023.7.4 辻 幸宏作成

作成	教会史	ウェストミンスター小教理問答	ウェストミンスター大教理問答	ウェストミンスター信仰告白
1870	1872:横浜公会 1874:横浜第一長老教会 1877:日本基督一致教会	1647:イングランド ヘボン訳 1976 耶蘇教略問答 全 木版印刷 1979 耶蘇教略問答 全 活版印刷	1647:イングランド	1647:イングランド
1880		ヘボン訳 1885 ウェストミンスター信仰箇条同教会問答 木曾五郎訳		1880 ウェストミンスター信仰箇条全 ヘボン訳 1885 ウェストミンスター信仰箇条同教会問答 木曾五郎訳
1890	1890:日本基督教会	1895 米国北プリスビテリアンミッション出版		
1900				
1910				
1920				
1930		1930 橋本 亘訳 1935 萩原文太郎訳 1937 宮内俊三訳 1939 宮内俊三改訳		
1940	1941:日本基督教団			1940 堀内友四郎訳
	1946:日本基督改革派教会	1948 藤井重顕訳		
1950	1951:日本基督教会(新) 1957:信条集(信教出版)	1958 改革派教会信仰規準翻訳委員会訳	1950 岡田 稔訳	1953 浅倉重雄訳 1953 松尾武訳 1957 山永武雄訳(信条集)
1960			1963 改革派教会信条翻訳委員会訳	1964 改革派教会信条翻訳委員会訳
1970		1978 榊原康夫訳	1970 同上(再版)	
1980				
1990	1994:ウェストミンスター信仰基準(出版委員会)※合本	榊原康夫訳	改革派教会信条翻訳委員会訳	改革派教会信条翻訳委員会訳
	1996:「改革派力テキズム日本語研究」 石丸新(新教出版)	1997 鈴木英昭訳	1997 鈴木英昭訳	1997 鈴木英昭訳
2000		2002 松谷好明訳 2004 松谷好明訳改訂版	2002 松谷好明訳 2004 松谷好明訳改訂版	2002 松谷好明訳 2004 松谷好明訳改訂版 2009 村川満・袴田康裕訳
2010	2011-12:改革派教会信仰告白集(一巻)	2012 松谷好明訳(2004)	2012 松谷好明訳(2004)	2012 松谷好明訳(2004)
	2014:改革派教会信仰告白集(教文館)	松谷好明訳(2004)	2014 宮崎彌男訳 松谷好明訳(2004)	村川満・袴田康裕訳(2009)
		2015 袴田康裕訳 2019 第二版		
2020	2022 ウェストミンスター信仰告白歴史的・分析的註解(松谷好明:一巻)	2021 松谷好明訳(三訂版) 2021 袴田康裕訳	2021 松谷好明訳(三訂版) 2021 袴田康裕訳	2021 松谷好明訳(三訂版)